



ГДЕ И КОГДА ВПЕРВЫЕ БЫЛ ОПУБЛИКОВАН
'КОНСПЕКТ ПО ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ'
В. А. ЖУКОВСКОГО?
(WHERE AND WHEN WAS THE 'ABSTRACT OF THE HISTORY OF
RUSSIAN LITERATURE' BY V.A. ZHUKOVSKII FIRST PUBLISHED?)

ALLA KEUTEN

Abstract

The author reconstructs the circumstances of the first publication of a French-language text by Zhukovskii, which was found by L.B. Modzalevskii in 1948 and is known under the title 'Abstract of the History of Russian Literature'. It was supposed that the 'Abstract' had been intended for a French periodical, but as the author shows, it was in fact published in the 7th edition of the Brockhaus Encyclopedia (1827). She analyses a number of differences between the original text and the German article and by reviewing the contacts of Zhukovskii during his voyage to Europe in 1826-1827 she attempts to understand the genesis of the 'Abstract'.

Keywords: *Zhukovskii; Modzalevskii; Brockhaus*

1. Написанный Василием Андреевичем Жуковским очерк истории российской словесности, текст на французском языке без заглавия и даты, был, как известно, введен в научный оборот Л. Б. Модзалевским (Жуковский 1948). Обнаружив автограф Жуковского в бумагах Александра Ивановича Тургенева, ученый высказал мысль о том, что очерк, поименованный при публикации 'Конспектом по истории русской литературы', был написан Жуковским по просьбе Тургенева и предназначался для "использования в литературных кругах Западной Европы",

скорее всего, для публикации в одном из французских периодических изданий (284, 286). На основании нескольких фактов, упомянутых в тексте, Модзалевский датировал 'Конспект по истории русской литературы' концом 1826-началом 1827 г., временем второго путешествия Жуковского по Германии, а точнее, периодом совместного пребывания Жуковского и Тургенева в Дрездене (285).

Поиски публикации 'Конспекта по истории русской литературы' во французской периодике оказались, однако, безрезультатными,¹ и вопрос о том, для какого именно издания предназначался очерк Жуковского, оставался до настоящего времени открытым.

Просматривая в свое время отклики, появившиеся в немецкой печати в связи с выходом *Истории государства Российского* Карамзина, мы обратили внимание на текст, указанный Э. Райсснером еще в 1969 г. (Reissner 1969: 64, 276), – статью 'Русский язык и русская литература' ('Russische Sprache und Literatur'), напечатанную в седьмом издании известной *Всеобщей немецкой предметной энциклопедии для образованных сословий* Брокгауза (*Conversations-Lexikon* 7, IX: 487-497).² Э. Райсснер удачно определил характер этой публикации, отметив, что в ней "вся современная [автору] беллетристика России рассматривается под знаком Карамзина" (1969: 64-65). Для немецкого издания 20-х годов XIX в. такое восприятие русской литературы довольно необычно, однако представленная у Брокгауза точка зрения имеет вполне конкретное объяснение. Дело в том, что это – точка зрения Жуковского.³

Первая часть большой статьи в энциклопедии Брокгауза является не чем иным, как 'Конспектом по истории русской литературы', данным в переводе на немецкий.

Совпадения 'Конспекта по истории русской литературы' с текстом статьи 'Русский язык и русская литература' носят дословный характер, так что нет никаких сомнений в том, что мы имеем дело именно с текстом Жуковского. Энциклопедическая статья так же, как и 'Конспект по истории русской литературы', начинается рассуждением о русском и церковнославянском языках:

Deux langues

I. Langue russe

Elle a subi le sort de l'Empire et l'a suivi dans toutes ses révolutions. C'est la dialecte des slaves qui ont fondé l'Empire... Elle n'est pas fixée, mais continue de se former par les écrits des auteurs.

II. Langue slavonne proprement dite

C'est celle de la Bible slavonne. Elle est

Man muß zwei Sprachen unterscheiden.

1) Die *russische* Sprache, ursprünglich die Mundart derjenigen Slawen, welche das Reich gründeten. Sie erlitt, wie das Reich selbst, vielfache Veränderungen. [...] Noch ist die Ausbildung dieser kräftig und wohlklingenden Sprache nicht geschlossen, sondern fortwährend im Fortschreiten begriffen, als die reifende Frucht der Nationalliteratur.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/1104288>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/1104288>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)